

## GUÍA DOCENTE 2024-2025

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

<b>ASIGNATURA:</b>	Alemán V
<b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>FACULTAD:</b>	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
<b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>	Obligatoria
<b>ECTS:</b>	6
<b>CURSO:</b>	Tercero
<b>SEMESTRE:</b>	Primero
<b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>	Alemán
<b>PROFESORADO:</b>	Bernadette Ehammer
<b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b>	bernadette.ehammer@uneatlantico.es

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>REQUISITOS PREVIOS:</b>
Para poder cursar las asignaturas de <i>Alemán V</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Alemán IV</i> .
<b>CONTENIDOS:</b>
<p>Thema 1. Wetterphänomene, Klimawandel, Wetterfühligkeit</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Sich über Redewendungen zum Wetter austauschen</li> <li>1.2. Meinungen und Gefühle zu verschiedenen Wetterphänomenen ausdrücken</li> <li>1.3. Wettervorhersagen verstehen und meteorologische Begriffe kennen</li> <li>1.4. Strukturierte Notizen zu einem Radiointerview über Meteorologie machen</li> <li>1.5. Sich über die Folgen des Klimawandels austauschen</li> <li>1.6. Zeitungsartikel zum Thema Klimawandel lesen und strukturierte Notizen machen</li> </ol>

## Thema 2. Berufsausbildung und Studium, Berufsberatung

- 2.1. Über Vor- und Nachteile von dualer Ausbildung und Studium sprechen
- 2.2. (Aus)Bildungswege: Sachtexte verstehen, Informationen entnehmen und in eigenen Worten wiedergeben
- 2.3. Strukturierte Notizen zu einem Radiofeature zum Thema Ausbildungswege machen
- 2.4. Die eigene Meinung und Erfahrungen zu verschiedenen Ausbildungswegen ausdrücken
- 2.5. Den Aufbau einer formellen E-Mail zum Thema Berufsberatung erkennen und selbst anwenden

## Thema 3. Ernährung und Lebensmittelproduktion

- 3.1. Über Koch- und Essgewohnheiten der Deutschen sprechen: Aussagen von Grafiken vergleichen und kommentieren
- 3.2. Besondere Ernährungskonzepte kennenlernen und die eigene Meinung dazu äußern
- 3.3. Ernährung - nur Privatsache? Textaufbau analysieren und strukturierte Notizen erstellen, Hauptinhalte des Textes in eigenen Worten und schriftlich wiedergeben
- 3.4. Über Lebensmittelverschwendung diskutieren

## Thema 4. Trends im Sport, Sport und Gesundheit

- 4.1. Über Vorlieben und persönliche Erfahrungen beim Sport sprechen
- 4.2. Hauptinformationen eines Artikels über inklusive Sportkonzepte entnehmen und die Haltung des Verfassers erkennen
- 4.3. Einen Forumsbeitrag zum Thema inklusiver Sport verfassen.
- 4.4. Über Vor- und Nachteile von privaten Krankenversicherungen diskutieren
- 4.5. Videogames als Sport? Eine Podiumsdiskussion verstehen

## Thema 5. Motivation & Zufriedenheit am Arbeitsplatz, Führungsstile

- 5.1. Sich über Zitate zum Thema Motivation austauschen und schriftlich Stellung nehmen
- 5.2. Motivation am Arbeitsplatz: Fragen zu einem Text stellen und beantworten.
- 5.3. Regeln für Zusammenfassungen kennen und anwenden
- 5.4. Über Vor- und Nachteile des Lobens diskutieren
- 5.5. Ein Radiointerview zum Thema Führungsstile hören und Inhalte zusammenfassen

## Thema 6. Kommunikation

- 6.1. Über angemessene mündliche Kommunikation reflektieren und zwischen formellen und informellen Kontexten unterscheiden
- 6.2. Formelle und informelle E-Mails unterscheiden und verfassen
- 6.3. Über interkulturelle Kompetenz sprechen und Szenarien interkultureller Missverständnisse besprechen
- 6.4. Über konstruktive und destruktive Kritik sprechen, sich beschweren und Kritik äußern

6.5. Einen Artikel über Aggressivität und Hass im Netz lesen und die eigene Meinung ausdrücken

Thema 7. Ausgewählte Themen aus dem Niveau C1

7.1. Mobile Erreichbarkeit (Kommentare lesen und die eigene Meinung äußern)

7.2. Soft Skills (Ein Radiointerview verstehen)

7.3. Einschreibung in einer Fachhochschule (Einem Telefongespräch konkrete Informationen entnehmen)

7.4. Gute Vorsätze fürs neue Jahr (Einen Sachtext verstehen, zusammenfassen und die Hauptpunkte in eigenen Worten wiedergeben)

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en la asignatura.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinarios) para la resolución de tareas académicas y profesionales.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos y traductológicos.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

CB1. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB3. Reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5. Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE4. Comunicarse en alemán a un nivel superior (nivel C1 del MCERL) de forma oral y por escrito en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción e Interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio y el aprendizaje de lenguas.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas.

#### RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1, CG2 y CB3:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con alemán.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales de las variedades del idioma alemán.
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.
- Formular análisis para resolver problemas lingüísticos.
- Formalizar fenómenos lingüísticos.

En relación con las competencias CB3 y CG8:

- Emitir un juicio argumentado y coherente con relación a un análisis (lingüístico, discursivo) previo.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.

- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con las competencias CG13 y CB5:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a las asignaturas que integran esta materia.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta materia.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos sobre el alemán a la práctica.
- Conocer y saber aplicar correctamente los criterios de corrección y adecuación de las producciones orales y escritas según las diferentes tipologías y géneros textuales en alemán.
- Identificar y saber analizar errores de coherencia, cohesión, adecuación y normativa en textos escritos y orales en alemán.
- Dominar los criterios lingüísticos relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc., en alemán.
- Identificar los rasgos característicos de las principales tipologías textuales (debate, informe, resumen) y saberlos aplicar en su producción en alemán.

En relación con la competencia CT1:

- Producir textos en alemán y resolver tareas lingüísticas mediante el uso de las tecnologías de la información y la comunicación.

En relación con las competencias CE4, CB1 y CB4:

- Producir en alemán textos orales y escritos de complejidad intermedia (C1 del MCERL).
- Expresarse en alemán con un nivel C1 del MCERL.
- Seleccionar el estilo y el registro en alemán apropiados en función del interlocutor o interlocutores.
- Comprender textos orales de complejidad intermedia en alemán.
- Comprender con detalle textos escritos en alemán de complejidad intermedia.

En relación con las competencias CE2, CE8, CB1 y CT2:

- Identificar e interpretar desde la propia cultura, al margen de filtros o estereotipos, las claves y las convenciones sociales y los comportamientos socioculturales de las comunidades de habla del alemán, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Reproducir de manera adecuada comportamientos socioculturales concretos de las comunidades de habla del alemán, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura del alemán.
- Conocer la cultura de las comunidades de habla del alemán para el análisis y uso de las convenciones sociales asociadas a la producción y comprensión de las diferentes tipologías textuales.
- Conocer y comprender culturas y civilizaciones extranjeras, y su diversidad.

En relación con la competencia CE5 y CB1:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes del alemán.
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto (enunciado, contexto lingüístico y extralingüístico) y valorar la eficacia comunicativa.
- Establecer asociaciones funcionales entre estructuras gramaticales y estructuras discursivas.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua.
- Analizar mecanismos y construcciones gramaticales respecto a las propiedades textuales.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos de tipología diversa y considerable dificultad.
- Emplear fuentes de consulta adecuadas para resolver aspectos de la normativa de la lengua española y trabajar cuestiones léxicas y gramaticales.
- Realizar búsquedas lingüísticas en un repertorio de corpus electrónicos.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer y aplicar estrategias para la comprensión de textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad, en alemán.
- Conocer y aplicar estrategias para producir textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad en alemán.
- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender una lengua extranjera, ser capaz de valorar su idoneidad y, si lo consideran necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.
- Ser capaz de suplir las carencias detectadas en el uso de la lengua extranjera con el uso de estrategias adecuadas.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
<b>Actividades dirigidas</b>	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
<b>Actividades supervisadas</b>	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
<b>Actividades autónomas</b>	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
<b>Evaluación continua</b>	Tareas integradas de comprensión audiovisual, expresión y mediación oral, y expresión escrita (individual)	10 %
	Portafolio (individual)	10 %
	Prueba práctica parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
<b>Evaluación final</b>	Prueba práctica final	50 %



La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

#### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica final con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

**NOTA:** Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Giersberg, D., Schnack, A., Luger, U., Bayerlein, O., Fromme, L., Specht, F. (2021). *Vielfalt B2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Arbeitsbuch plus interaktive Version*. Hueber Verlag GmbH & Co.

Giersberg, D., Schnack, A., Luger, U., Bayerlein, O., Fromme, L., Specht, F. (2021). *Vielfalt B2.2. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Arbeitsbuch plus interaktive Version*. Hueber Verlag GmbH & Co.

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Hering, A., Matussek, M., & Perlmann-Balme, M. (2013). *Em - Übungsgrammatik Lehr- und Übungsbuch. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber Verlag.

Jin, F., Voß, U. (2018). *Deutsch als Fremdsprache. Grammatik aktiv (Verstehen, Üben, Sprechen) B2-C1*. Cornelsen Verlag GmbH.

Hohmann, S. (2019). *Deutsch Intensiv. Schreiben B2. Das Training*. Ernst Klett Sprachen GmbH.

Goethe Institut & telc GmbH. (2009). *Alphabetische Wortliste*. Abgerufen von: [https://www.goethe.de/resources/files/pdf209/dtz\\_wortliste.pdf](https://www.goethe.de/resources/files/pdf209/dtz_wortliste.pdf)

#### WEBS DE REFERENCIA:





<http://es.pons.com/>

<http://www.duden.de/>

<https://www.schubert-verlag.de/index.php>

<https://deutsch.lingolia.com/de/>

<http://www.mein-deutschbuch.de/>

<https://learngerman.dw.com/es/overview>

<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/video-thema/s-12165>

<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/telenovela/s-13121>

<https://learngerman.dw.com/de/ticket-nach-berlin/c-55320903>

<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/top-thema/s-8031>

<https://www.dw.com/de/22092021-langsam-gesprochene-nachrichten/a-59260047>

#### **OTRAS FUENTES DE CONSULTA:**

<http://de.pons.com/p/online-woerterbuch/apps/vokabeltrainer>

<http://deutsch.info/de/grammar/>